



# Роль английского языка в формировании сленга Гонконга

Тоболлин Д.Ю.

Суровень Д.А.

Екатеринбург 2017

С момента основания Гонконга в 1841 году по 1974 год английский оставался единственным официальным языком Гонконга

Только 1974 года китайский стал использоваться в государственных учреждениях Гонконга, как официальный в форме Standard Written Chinese (SWC)

95% жителей Гонконга этнические китайцы родным языком которых является китайский язык (у большинства кантонский диалект)



# Кантонско-русский Путунхуа словарь

## 粵俄普詞典

Кантонско-русский-Путунхуа словарь

### 粵俄普詞典

Тоболин Дмитрий Юрьевич

YAMADORI PRESS

Екатеринбург

2010

**jāi** 劑 (Т. 劑) P. jī 1. (n.) доза (лекарственных средств) 2. (adv.) *slang.* один раз (об ударах, сексе и т.д.) = [普]

仔 C. **jái**

**jái** 仔 1. (n.) сын, ребенок = [普] 兒子 (Т. 兒子) 2. (n.) друг, молодой человек (у девушки) 3. (suf.) суффикс имен существительных = [普] 子 P. zi

#### ЛЕКСИКА

Суффикс 仔 C. **jái** широко используется в словообразовании разговорного варианта кантонского диалекта придавая существительному к которому присоединяется оттенок уменьшительности.

枱 (Т. 檯) C. **tói** стол 枱仔 (Т. 檯仔) C. **tói jái** столик

書 (Т. 書) C. **syū** книга 書仔 (Т. 書仔) C. **syū jái** буклет

При добавлении к одушевленным именам существительным суффикс придает им значения "молодой" или "маленький".

矮仔 C. **ngái jái** "коротышка", "карлик" в Путунхуа 小矮个儿 (Т. 小矮個兒) P.

广东仔 C. **gwóng dŭng jái** "молодой человек (мальчик) из провинции Гуандун" в Путунхуа 广东小伙子 (Т. 廣東小伙子) P.

**jái múi** 仔妹 (n.) дети = [普] 儿女 (Т. 兒女) P.

**jái ná** 仔嚙 (n.) мать и сын = [普] 母子俩 (Т. 母子倆) P.

**jái néuh** 仔女 (n.) дети = [普] 儿女 (Т. 兒女) P.

**jái yèh** 仔爺 (Т. 仔爺) (n.) отец и сын = [普] 父子俩 (Т. 父子倆) P.

**jai daih gēi gwāan** 制毒机关 (Т. 製毒機關) P. zhìdújī (n.) производитель наркотиков

**jai daih gūng chēuhng** 制毒工场 (Т. 製毒工場) P. zhìdúgōng (n.) производитель наркотиков

**jai dīng** 制訂 (Т. 制訂) P. zhì (v.) составлять, вырабатывать, формулировать

**jai duhng** 制動 (Т. 製動) P. zhìdòng (v.) тормозить

**jai fán** 制粉 (Т. 製粉) P. zhìfěn (n.) производство муки

**jai faat** 制法 (Т. 製法) P. zhìfǎ (n.) метод производства, рецепт

**jai fuhk** 制服 (Т. 製服) P. zhìfú (n.) униформа, форменная одежда

**jai gong chōng** 制钢广 (Т. 製鋼廠) P. zhì (n.) сталеплавильная компания

**jai jok** 制作 (Т. 製作) P. zhìzuò (v.) производить, создавать

**jai jough** 制造 (Т. 製造) P. zhìzào (v.) производить, создавать

**jai jough bán** 制造品 (Т. 製造品) P. zhìzàopǐn (n.) продукция

**jai jough chōng** 制造广 (Т. 製造廠) P. zhìzào (n.) завод, фабрика, предприятие

**jai jough gā** 制造家 (Т. 製造家) P. zhìzàojiā (n.) производитель, изготовитель

**jai jough līk** 制造力 (Т. 製造力) P. zhìzào (n.) производственные мощности, производственные возможности



# Классификация сленговых выражений созданных на основе слов английского языка

1. Кальки с английских сленговых и обычных слов и выражений, записанные иероглифами;
2. Транслитерация английских слов и выражений, записываемых китайскими иероглифами;
3. Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами;
4. Смешанные сленговые выражения, записываемые английскими словами и иероглифами (англ. *mixed code*);
5. Сленговые выражения, записываемые только латиницей без использования иероглифов.



# Йельская транскрипция Кантонского диалекта

1 ТОН **mā** – ma<sup>55</sup>  
ma<sup>33</sup>

2 ТОН **má** – ma<sup>35</sup>

3 ТОН **ma** –

4 ТОН **màh** – ma<sup>31</sup>  
ma<sup>11</sup>

5 ТОН **máh** – ma<sup>13</sup>

6 ТОН **mah** –



# Семантические заимствования

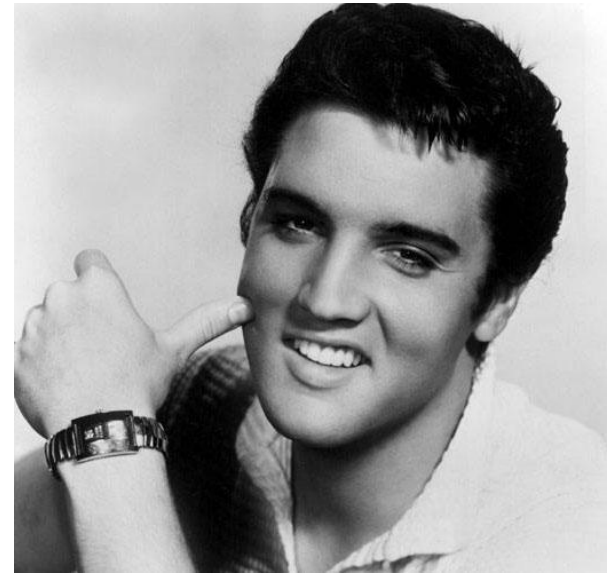
māau wòhng 猫王 (Т. 貓王)

Элвис Пресли

(американский певец)

англ. *Cats King*

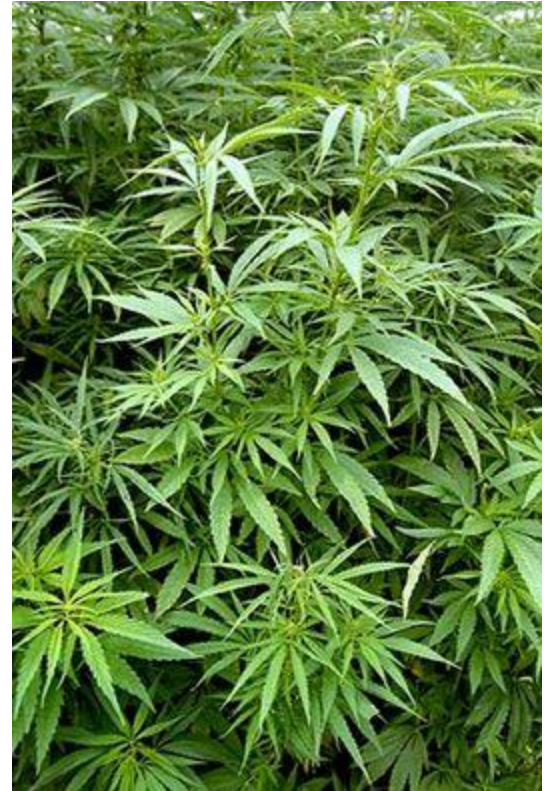
māau 猫 (Т. 貓) + wòhng 王



# Семантические заимствования

chóu 草 “марихуана”,  
“травка”

англ. *grass*



# Транслитерация английских слов выражений

mān 蚊 доллар, доллар Гонконга,  
деньги  
англ. *money*





# Транслитерация английских слов выражений

**sih bē tāai 士啤汰**  
“БОЛЬШОЙ ЖИВОТ”  
(E. *spare tyre* AE. *spire tire*)



# Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами

**hàang bīt 行𠵼** “патрулировать”

*beat* “территория для  
патрулирования  
полицейским”

行 + 𠵼

hàang     *англ. beat*

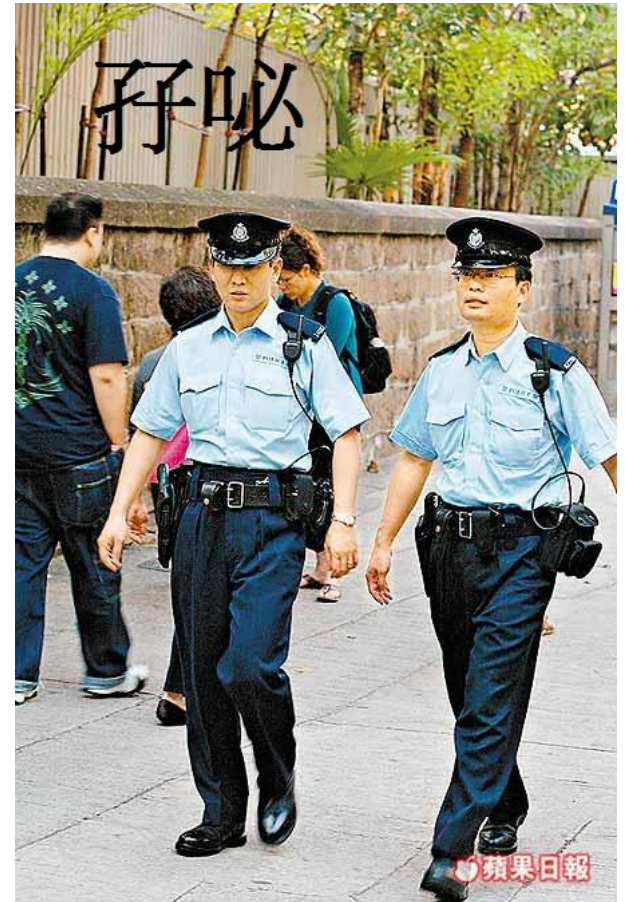
идти

**mā bīt 孖𠵼 (n.)** “полицейские  
патрулирующие в паре”

孖 + 𠵼

mā     *англ. beat*

пара



# Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами

**hāai bīng 嗒冰**

быть под воздействием  
наркотика “лед”  
(methamphetamine)

嗒 + 冰  
*high*      *bīng* (ice)



Смешанные сленговые выражения записываемые английскими словами и иероглифами (англ. *mixed code*)

**gap lau**

**GAP佬**

“мужчина с развитой мускулатурой грудной клетки”, “качок”

**GAP + lau**

Промежуток      佬



Смешанные сленговые выражения  
записываемые английскими словами и  
иероглифами  
(англ. *mixed code*)

**gāt sí GUT 屎**

“храбрость”, “смелость”

**guts** англ. “храбрость”, “смелость” (досл.  
*кишки*)



# 吳佩慈為細仔Hudson辦百日宴

02.10.2017 頭條日報

開心晒B仔Hudson可愛相

細仔 = B仔

sai jái bi jái

“СЫН”

B仔

baby + 仔



Сленговые выражения записываемые только латиницей без использования иероглифов

- **du DO** 1. работать; 2. заниматься сексом (происходит от английского слова *do* “делать”);
- **fen FRIEND** друг. Слово *fen* является искаженным вариантом английского слова *friend* “друг”.
- **fīu FEEL** чувства. Слово происходит от искаженного варианта английского слова *feel* “чувства”.



# Выводы

- Длительное сосуществование английского языка и кантонского диалекта китайского языка создала уникальные для китайского языка лексические единицы, особенно в сленге Гонконга, в сравнении с жаргонной лексикой континентального Китая.
- Английский язык в Гонконге продолжает сохранять свою роль и влиять на кантонский диалект, что делает кантонский диалект интереснейшим объектом исследования в синологии и межязыковом взаимодействии.



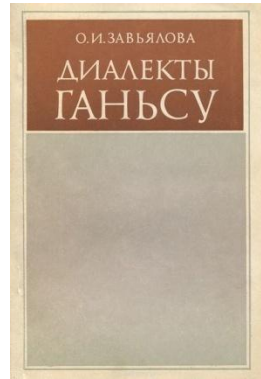


# СССР

# Россия



1987

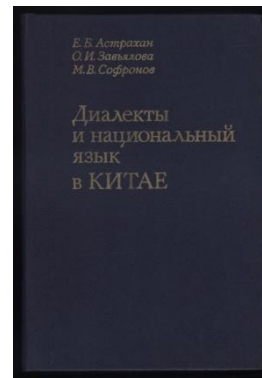


1979

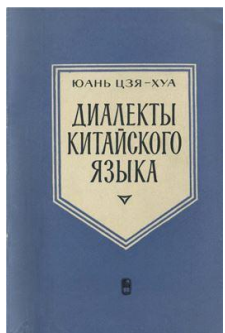
?



1987



1985



1965



2007



Большое Спасибо!

多謝晒!

